



Inglés (Taller de lecto-comprensión y traducción)

Plan de Estudios 2024

1. DATOS GENERALES DEL TALLER

- **Carga Horaria:**
 - Total: 64 horas
 - Semanal: 4
- **Régimen de cursada:** Semestral (2do. semestre)
- **Carácter:** Optativo

Taller dirigido a aquellos estudiantes que no logren acreditar la prueba de suficiencia de inglés. Dado su carácter optativo, el taller ofrece una oportunidad para desarrollar y fortalecer las habilidades de lecto-comprensión en inglés necesarias para abordar bibliografía especializada.

- **Modalidad:** Teórico - Práctica
- **Correlativas:** -

2. OBJETIVOS

Objetivos Generales

Se espera que los estudiantes alcancen un nivel intermedio / intermedio-alto de inglés (B1/B2) según el MCERL, enfocado en la habilidad de lectura y comprensión. En función de esto, los objetivos generales serán:

- Crear las condiciones necesarias para que los estudiantes desarrollen la capacidad lectora de textos de especialidad en inglés y de reformulación de su contenido en español de forma tal de facilitar la lectura de bibliografía del campo disciplinar.
- Contribuir al desarrollo del hábito de la lectura crítica y de la búsqueda independiente de información como respuesta a las propias necesidades de los estudiantes.
- Orientar a los estudiantes para que se familiaricen con algunos de los tipos textuales más comunes del discurso científico-técnico.



Objetivos Específicos

Al finalizar el curso se espera que los estudiantes hayan mejorado sus habilidades para:

- Identificar el tipo de texto, su función, el tema general y el propósito comunicativo de su autor.
- Identificar las ideas principales y secundarias de un texto y la relación lógica entre las partes que lo componen.
- Comprender las relaciones de cohesión y coherencia a nivel de la micro- y la macro estructura textual.
- Buscar información específica.
- Inferir información a partir de los paratextos (tablas, cuadros, diagramas, fotos).
- Comprender e interpretar información explícita.
- Integrar experiencias y conocimientos previos, disciplinares y generales, para comprender un texto.
- Familiarizarse con el vocabulario específico de la ciencia de datos.
- Reconocer diferencias y similitudes entre las estructuras de su lengua materna y el inglés.
- Reconocer los elementos esenciales que componen los niveles morfosintáctico, semántico, textual y discursivo de la lengua inglesa solo como herramientas facilitadoras de la comprensión de un texto de especialidad en inglés.
- Reformular el contenido de los textos en resúmenes, síntesis y cuadros sinópticos expresados en correcto español, atendiendo a la normativa de nuestra lengua.
- Usar criteriosamente material de consulta –diccionarios bilingües y monolingües, glosarios especializados, apéndices, fichas gramaticales- tanto impreso como en línea, que les facilite el abordaje de los textos.

3. CONTENIDOS

Los contenidos del taller están vinculados con los siguientes aspectos a abordar:

- **Lectura y comprensión de textos especializados:** análisis y comprensión de textos científicos y técnicos en inglés vinculados a la ciencia de datos, con especial énfasis en su estructura discursiva y micro/macroestructuras.
- **Reformulación y síntesis en español:** capacidad para reformular y resumir los textos en español utilizando diversas técnicas tales como resúmenes, síntesis y cuadros sinópticos.
- **Herramientas y estrategias de lectura:** uso de diccionarios especializados, glosarios, y fichas gramaticales para facilitar la comprensión y análisis de textos en inglés.



- **Vocabulario y estructuras gramaticales:** familiarización con el vocabulario específico de las ciencias de datos y los principales elementos morfosintácticos de la lengua inglesa que facilitan la lectura comprensiva.

Programa Analítico

Unidad 1 - Nivel contextual y paratextual.

Elementos no verbales que acompañan el texto: gráficos, tablas, tipografías.

Elementos verbales: encabezamientos, índices, títulos, subtítulos, copetes, autorías, fechas, notas a pie de página, referencias bibliográficas, epígrafes, anexos.

Contexto e intertextualidad.

Unidad 2 - Nivel discursivo.

El texto como unidad de comunicación.

Análisis de micro y macroestructuras textuales.

Ideas principales y secundarias.

Organización del discurso: cohesión y coherencia.

La referencia endofórica y exofórica.

Tipos textuales: Descripción, narración, exposición y argumentación.

Diferencias entre textos de divulgación científica y textos científicos.

Elementos retóricos: intencionalidad del autor.

Unidad 3 - Nivel morfosintáctico y gramatical.

Categorías de palabras: gramaticales y conceptuales. Cognados (palabras transparentes) y falsos cognados (falsos amigos).

Composición: prefijos y sufijos.

La frase nominal y sus componentes: núcleo sustantivo, premodificación y posmodificación.

Determinantes del sustantivo: Artículos, cuantificadores, deícticos, adjetivos posesivos.

Modificadores del sustantivo: adjetivos, participios pasados y presentes.

La concordancia.

Pronombres: personales (subjctivos y objetivos), posesivos, reflexivos. Usos y funciones.

Adjetivos y adverbios. Clases. Comparación de adjetivos y adverbios. Construcciones



comparativas.

Estructura de la oración simple: sujeto, verbo, objeto.

Oraciones coordinadas.

Análisis de la frase verbal y sus componentes: verbos principales y auxiliares. La modalidad: Verbos modales.

Tiempos verbales. La voz activa y la voz pasiva. Construcciones pasivas. Verbos preposicionales.

Verbos en modo imperativo. Funciones.

Formas verbales no conjugadas: formas terminadas en “ing”, infinitivos y participios. Usos y funciones.

La subordinación: cláusulas subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales.

Oraciones condicionales: certeza, probabilidad, improbabilidad e imposibilidad. Patrones verbales característicos de las cláusulas condicionales.

Sujetos formales con “it” y “there”. Estilo directo e indirecto. Características y función. Estructuras elípticas.

Giros idiomáticos.

Cabe señalar que estas unidades no serán desarrolladas en forma secuencial sino en forma transversal en todos los textos abordados durante el curso, y no necesariamente en el orden en que se encuentran dispuestas en el programa.

4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Dado que el objetivo principal del taller es el desarrollo de solo una de las macrohabilidades, la de la lectura en un contexto especializado, se trabajará en todo momento con textos escritos, bajo la modalidad de un *taller de lectura*, centrando la atención en los rasgos particulares del discurso científico técnico relacionado a la ciencia de datos e integrando los contenidos teóricos con los contenidos prácticos.

Asumimos que la lectura es una actividad cognitiva compleja en la que el lector tiene un rol activo como procesador de la información contenida en el texto. Genera hipótesis a distintos niveles (semántico, sintáctico) y posteriormente las verifica; aplica esquemas mentales que le permiten relacionar la información nueva con la ya conocida, es decir, interactúa con el texto para acceder a la comprensión. La lectura es, por tanto, un proceso constructivo en el que el significado del texto depende tanto del mismo texto como del lector.

En base a este modelo de lectura, se guiará a los estudiantes para que puedan transferir a la lectura del inglés (L2) aquellas habilidades ya desarrolladas con la lengua materna (L1) como,



por ejemplo, la anticipación del contenido, la formulación de hipótesis de lecturas o las inferencias. Además, se los orientará para que puedan integrar en la actividad de leer todos sus saberes previos, sean estos textuales, paratextuales o extratextuales, disciplinares o de otra índole. De este modo, los estudiantes tendrán la posibilidad de mejorar sus estrategias de comprensión lectora en lengua extranjera.

En este contexto, el docente actuará como un facilitador que motive, que acompañe el proceso de aprendizaje y que promueva un contexto adecuado para el desarrollo de las habilidades de lectura, de análisis, de procesamiento de la información de los textos y de reflexión metacognitiva.

Para que los estudiantes logren los objetivos planteados, es preciso que cuenten con un conocimiento mínimo de la L2, por debajo del cual la tarea se hace muy dificultosa. Es por eso que durante el curso se revisarán contenidos de sintaxis, de semántica, de pragmática, de estructuración textual y también de procesamiento de la información, todos tendientes a facilitar una mejor interacción con el texto durante la lectura.

Además del trabajo individual, se fomentará en todo momento el trabajo colaborativo en que los estudiantes puedan construir un conocimiento compartido e interactuar con pares o en pequeños grupos, dependiendo del tipo de actividad.

5. DESCRIPCIÓN ANALÍTICA DE ACTIVIDADES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS

La modalidad de dictado consistirá en clases teórico-prácticas y clases prácticas (Trabajos Prácticos) presenciales de dos horas, dictadas una vez por semana cada una.

Teniendo en cuenta la naturaleza de los contenidos de este taller, no se evidenciarán grandes diferencias entre las clases teórico-prácticas y los TP debido a que tanto unas como otras ofrecerán oportunidades de desarrollar las destrezas antes mencionadas mediante la exposición de los estudiantes a modelos de discurso escrito en inglés.

No obstante, las clases teórico-prácticas se centrarán más en el análisis de los rasgos característicos de los tipos textuales elegidos, en las estructuras de la L2 utilizadas y sus particularidades, en los equivalentes funcionales en español, en los contextos posibles de uso del discurso científico técnico. Todo ello se acompañará de instancias de práctica que permitan la aplicación y desarrollo de las estrategias de lectura necesarias.

Asimismo, los TP retomarán estos mismos aspectos, pero focalizando el trabajo específicamente en la práctica de la lectura comprensiva, mediante la identificación de elementos analizados en las teorías y ejercicios prácticos graduados con un grado creciente de dificultad, que irán desde actividades más controladas a prácticas más libres y creativas.



En ambas clases se trabajará con una variedad de textos auténticos relacionados a la ciencia de datos, de divulgación y semidivulgación científica, extraídos de fuentes confiables. El abordaje de dichos textos seguirá en general tres momentos: el primero será la prelectura, es decir, la anticipación del contenido en base a pistas del texto y la elaboración de hipótesis de lectura; luego la lectura, para confirmar y rectificar las hipótesis, para identificar rasgos textuales, estructuras sintáctico semánticas, entre otros elementos; y finalmente, las poslectura en la que se sacarán conclusiones y se reorganizará el contenido del texto en un nuevo texto en español, que podrá tomar la forma, por ejemplo, de un resumen o un cuadro sinóptico.

En ambas clases los estudiantes trabajarán en forma individual, en pares y en grupos, según la tarea a realizar.

6. FORMAS DE EVALUACIÓN

Como una parte más de los procesos de enseñanza y aprendizaje, la evaluación será continua (evaluación de proceso). Esto quiere decir que se evaluará en forma permanente el desempeño de los estudiantes tanto durante su trabajo individual como en su participación en actividades grupales.

Por otro lado, se realizarán DOS evaluaciones PARCIALES ESCRITAS (evaluación de producto).

Los estudiantes accederán a la Promoción Directa siempre que cumplan con estos requisitos: 60% de asistencia a clases teórico-prácticas; 80% de asistencia a TP y aprobación de ambas evaluaciones parciales, rendidas cada una en una sola oportunidad. Los parciales se evaluarán con un criterio de 'aprobado' o 'desaprobado', sin calificación numérica.

7. BIBLIOGRAFÍA

En las clases será de uso obligatorio el material elaborado por los docentes tanto para clases teórico-prácticas como para los trabajos prácticos.

Se sugiere además el uso de diccionarios generales y específicos (bilingües o monolingües), impresos o en línea, glosarios provistos por los docentes, confeccionados por los estudiantes a lo largo del taller o publicados online y apéndices suministrados por los docentes (compendios gramaticales, sufijos, prefijos, falsos amigos, marcadores discursivos, etc.).

Como bibliografía adicional, se sugiere el uso de alguno de los siguientes diccionarios y sitios de consulta:

- Compact Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2013.
- Diccionario Cambridge en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles>



- Diccionario Collins en: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>
- Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos. Longman, 2003.
- Diccionario Longman en: <https://www.ldoceonline.com>
- Diccionario Oxford en: <https://es.oxforddictionaries.com/traducir/ingles-espanol>
- Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés. Oxford University Press, 2014.
- Diccionario Reverso en: <https://diccionario.reverso.net>
- Diccionarios de la Real Academia Española en: www.rae.es
- Fundación del Español Urgente (Fundéu) en: <https://www.fundeu.es/>
- Merriam-Webster's Learner's Dictionary en learnersdictionary.com
- Word Reference.com en www.wordreference.com